

是故空中無色……（蘊處界）

諸譯

摩訶般若波羅蜜大明呪經

姚秦天竺三藏鳩摩羅什譯

是故空中無色，無受想行識。

無眼耳鼻舌身意，無色聲香味觸法。

無眼界，乃至無意識界。

般若波羅蜜多心經

唐·三藏法師玄奘奉詔譯

是故空中無色，無受想行識。

無眼耳鼻舌身意，無色聲香味觸法。

無眼界，乃至無意識界。

普遍智藏般若波羅蜜多心經

摩竭提國三藏沙門法月重譯

是故空中無色，無受想行識。

無眼耳鼻舌身意，無色聲香味觸法。

無眼界，乃至無意識界。

般若波羅蜜多心經

罽賓國三藏般若共利言等譯

是故空中無色，無受想行識。

無眼耳鼻舌身意，無色聲香味觸法。

無眼界，乃至無意識界。

般若波羅蜜多心經

唐上都大興善寺三藏沙門智慧輪奉 詔譯

是故空中無色，無受想行識。
無眼耳鼻舌身意，無色聲香味觸法。
無眼界，乃至無意識界。

般若波羅蜜多心經（燉煌石室本）

國大德三藏法師沙門法成譯

舍利子，是故爾時空性之中，
無色、無受、無想、無行，亦無有識。
無眼、無耳、無鼻、無舌、無身、無意，
無色、無聲、無香、無味、無觸、無法。
無眼界，乃至無意識界。

佛說聖佛母般若波羅蜜多經

西天譯經三藏朝奉大夫試光祿卿傳法大師賜紫臣施護奉詔譯

舍利子！
是故空中無色，無受想行識。
無眼耳鼻舌身意，無色聲香味觸法。
無眼界、無眼識界，乃至無意界、無意識界。

聖般若波羅蜜多心經

任傑 由藏譯漢

舍利子，是故爾時空性之中，
無色，無受，無想，無行，亦無有識。
無眼，無耳，無鼻，無舌，無身，無意。
無色，無聲，無香，無味，無觸，無法。
無眼界乃至無意識界。

聖般若波羅蜜多心經

談錫永輯

舍利子，是故爾時空性之中，
無色、無受、無想、無行，亦無有識。
無眼、無耳、無鼻、無舌、無身、無意。
無色、無聲、無香、無味、無觸、無法。
無眼界乃至無意識界。

新譯略本般若波羅蜜多心經

葉阿月譯

舍利弗！

因此在沒有實體的狀態中，

就沒有物質的現象，沒有感覺，沒有表象，沒有意志作用，及沒有

認識〔等的五種構成的要素（五蘊）〕。

沒有眼、耳、鼻、舌、身及意〔等的六種感覺器官（六根）〕。

沒有形色、聲音、香氣、味道、所觸的對象及意的對象〔等的六種對

象（六境）〕。

沒有眼的領域，乃至沒有意〔識〕的領域〔等的十八種的領域（十

八界）〕。

藏譯廣本《心經》試譯

廖本聖譯

舍利子！因此，在空性當中：

無色〔蘊〕、無受〔蘊〕、無想〔蘊〕、無諸行〔蘊〕、無識〔蘊〕

（亦即在空性當中，沒有五蘊）；

無眼〔根〕、無耳〔根〕、無鼻〔根〕、無舌〔根〕、無身〔根〕、無意〔根〕，

無色〔塵〕、無聲〔塵〕、無香〔塵〕、無味〔塵〕、無觸〔塵〕、無法〔塵〕

（亦即在空性當中，沒有六根，六塵等十二處）。

從無眼界到無意界，乃至意識界也不存在

（亦即在空性當中，沒有十八界）。